

vivre au leben im SCHOENBERG



Journal de l'association de quartier « Vivre au Schoenberg »

No 13, mai 2014

Zeitschrift des Quartiersvereins « Leben am Schönberg »

Nr. 13, Mai 2014

Sommaire Inhaltsverzeichnis

1	Editorial
	<i>Editorial</i>
2	Fête des voisins
	<i>Tag der Nachbarn</i>
3	Couvent et home médicalisé
	<i>Ingenbohler Kloster mit Pflegestation</i>
7	Une nouvelle école
	<i>Ein neues Schulhaus</i>
9	Forum des nations
	<i>Forum der Nationen</i>
10	Puériculture
	<i>Mütter- und Väter- Beratung</i>
11	Groupe de jeux
	<i>Spielgruppe</i>
12	Adresses et Agenda
	<i>Adressen und Agenda</i>
14	Circulation / Verkehr
15	Les Marmousets
17	Une cloche de 1658
	<i>Eine Glocke von 1658</i>
18	Maggenberg
19	Schoenberg News
22	Sortie
	<i>Ausflug</i>
23	Assemblée générale
	<i>Generalversammlung</i>
24	PICNIC 2014

Editorial

Was haben wir vom Schönberg mit Payerne gemeinsam?

Wahrscheinlich nicht so viel ausser der Einwohnerzahl, die ungefähr gleich ist. Geschichtlich geht die Gründung von Payerne auf das 5. Jahrhundert zurück. Wenn man von der Bartholomäuskapelle absieht, hat unser Quartier viel weniger Historisches aufzuweisen. Von der alten Strasse vom Berntor über die Anhöhe von Kastels sind nur noch ein paar Pflastersteine unterhalb der Poyabrücke zu sehen. Nicht verwunderlich, dass uns ein Dorfplatz fehlt. Ganz natürlich wäre der ideale Ort dafür der Raum um die Kapelle. Nun, für die Strasse hat es halt auch Platz gebraucht ... Der Parkplatz hinter der Post könnte aber zum Ortszentrum aufgewertet werden. Autos könnten im Untergeschoss Platz finden, darüber käme eine Spielwiese zu liegen.

Da kam ich doch kürzlich im Pérolles-Quartier vorbei. Die Leute auf der Spielwiese über dem früheren Pérolles-Graben genossen einen schönen ersten Frühlingsabend. Ich wurde etwas neidisch und wünschte mir für den Schönberg auch eine Wiese für den Frühling.

Dorfplatz, Spielwiese, Orte der Entspannung, man darf träumen. Tragen wir Sorge zu unseren Träumen!

Erwin Nussbaumer, Präsident

Qu'avons nous au Schoenberg en commun avec Payerne?

Peu de choses apparemment, sinon que le nombre d'habitants est sensiblement le même. Historiquement la fondation de Payerne remonte au 5e siècle. Si l'on fait abstraction de la chapelle de St-Barthélémy, notre Quartier ne compte que peu de témoins historiques. De l'ancienne route de la porte de Berne vers les hauteurs de Cathy, il ne reste que quelques pavés en dessous du pont de la Poya. Rien d'étonnant qu'il nous manque une place du village. Tout naturellement l'endroit idéal serait dans le voisinage de la chapelle. Mais il fallait aussi de la place pour la route ... La place de parc derrière la poste pourrait toutefois être revalorisée. Les voitures pourraient être rangées au sous-sol et un pré pourrait s'étendre au dessus. Je passais dernièrement le long du Boulevard de Pérolles. Les gens sur le Pré situé sur l'ancien fossé de Pérolles profitaient des premières belles soirées de printemps. Je sentais un peu de jalousie en moi et souhaitais aussi un pré pour le printemps au Schoenberg.

Place du village, prairie pour la détente, lieu de rencontre, on peut rêver.

Prenons soin de nos rêves !

Erwin Nussbaumer, président

Zum zweiten Mal lädt die Stadt Freiburg ihre Einwohner zum Fest mit den Nachbarn ein, eine gute Gelegenheit, um den oder die, welche im gleichen Stock gegenüber wohnt, zu entdecken und mehr als ein flüchtiges "Guten Tag" im Treppenhaus auszutauschen.

Der Tag der Nachbarn wurde 1999 in Paris geboren. Bald übernahmen mehrere europäische Städte diese Idee. Genf war 2004 die erste schweizerische Stadt die mitfeierte. Im Jahre 2013 fanden sich sechzehn Millionen Nachbarn aus Europa und anderswo in der Welt zum Feiern.

Um zur Teilnahme anzuspornen, bietet die Stadt Freiburg Hilfe zur Organisation des Tags der Nachbarn. Ab dem 5. Mai können beim Stadthaus oder bei den verschiedenen Sponsoren "Organisationskits" bezogen werden. Diese Kits enthalten Plakate für den Hauseingang, Einladungskarten, Luftballone zum Dekorieren sowie ein paar Überraschungen. Auf der Webseite der Stadt kann auch Material in deutscher Sprache bestellt werden.

Soweit verfügbar können die Organisatoren bei der Stadtverwaltung Tische oder Bänke reservieren lassen, damit sich die Gäste setzen können. Durch ihre Anmeldung nehmen sie auch an einem Wettbewerb teil. Der Preis: Ein Korb mit Köstlichkeiten zum Teilen mit den Geladenen. Speziell dieses Jahr sind vier Theater-Ateliers organisiert, um den Jüngsten eine Freude zu bereiten (Anmeldung erforderlich). Achtung: Die zuerst Angemeldeten werden zuerst bedient! Im Anschluss an das Fest werden die besten Fotos belohnt. Auf zum Fest!

Der Tag der Nachbarn : ein Ereignis das man nicht verfehlen sollte. Eine Gelegenheit sich kennen zu lernen, Mitmenschlichkeit zu pflegen und wer weiss ... gegenseitige Hilfe und Solidarität zu ermöglichen.

Mehr dazu :

Stadtverwaltung Freiburg
Rathausplatz 3
026 351 71 08

La ville de Fribourg invite pour la deuxième année consécutive ses habitants à faire la fête avec leurs voisins. Une bonne occasion pour découvrir celui ou celle qui habite sur le palier d'à côté et partager plus qu'un rapide bonjour dans les escaliers.

La fête des voisins est née en 1999 à Paris. Rapidement, plusieurs villes européennes adhèrent à l'initiative parisienne. En 2004, Genève est la première ville de Suisse à participer aux festivités. En 2013, seize millions de voisins se réuniront en Europe et ailleurs dans le monde pour faire la fête.

Pour encourager la participation, la Ville de Fribourg offre un coup de mains aux organisateurs de la fête des voisins. Dès le 5 mai, des kits d'organisation seront à disposition, à la maison de Ville ou chez les différents sponsors de la fête. Dans ces kits : des affiches à placarder dans les couloirs, des cartons d'invitation, des ballons pour la décoration et plusieurs surprises. Sur le site de la Ville, du matériel d'organisation est aussi disponible en allemand.

Dans la limite des stocks disponible, les organisateurs peuvent réserver à la ville de Fribourg, des tables ou des bancs pour assoir leurs invités. Ils pourront grâce à leur inscription, participer à un concours. Le prix : une corbeille garnie à partager avec ses invités le jour des festivités. De plus, une spécialité cette année : quatre ateliers de théâtres organisés pour amuser les plus jeunes (sur inscription). Attention : Les premiers arrivés seront les premiers servis ! Et, suite à la fête, les plus belles photos seront récompensées. Bonne fête !

La fête des voisins : une manifestation à ne pas manquer. Une opportunité de faire connaissance, de développer la convivialité et qui sait... l'entraide et la solidarité.

Plus de détails :

Ville de Fribourg
Place de l'Hôtel-de-Ville 3
026 351 71 08

texte: Sara Walter

www.fetedesvoisins.ch, www.ville-fribourg.ch



la fête
des
voisins
Immeubles en fête

Vendredi
23 mai 2014
Fribourg
026 351 71 08
www.fetedesvoisins.ch

Das Schönbergquartier in Freiburg beherbergt Schätze von nicht messbarem Wert, Schätze, die nicht unmittelbar sichtbar sind, aber eine grosse Ausstrahlung haben. Einer davon ist das Kloster der Ingenbohlerinnen. Hier findet man eine Insel gelebter Einfachheit und gelebter Spiritualität.

Die älteren Freiburger und Freiburgerinnen wissen es noch, dass diese Schwestern schon lange vor dem ersten Weltkrieg (seit 1861) in den Dörfern als Lehrerinnen tätig waren, aber auch als Krankenpflegerinnen, in Strafvollzugsanstalten, Altersheimen, Spitälern, Internaten, Kollegien, Primarschulen, Kindergärten (z.B. Cerniat, La Valsainte, Léchelles, Belfaux, Arconciel, Marly, La Roche, Gruyère, Bulle, Marsens, Vuadens, Sâles, Romont, Semsales, Attalens, Bossonens etc). In den französisch sprechenden Gegenden zählte man so an die 35 Gemeinschaften. Sie haben im Kanton Freiburg und Wallis unter anderem spezifische pädagogische Methoden für Gehörlose eingeführt. Ja, man kann sagen, dass das Bildungs- und Pflegesystem im Kanton ohne diese Schwestern und anderen Kongregationen schon aus finanziellen Gründen früher gar nicht denkbar gewesen wäre.

Wir haben Sr. Louise-Henri Kolly, eine echte Fribourgeoise, über dieses Engagement und natürlich auch über ihre heutigen Aufgaben als Provinzoberin befragt. Sie stammt aus Hauteville im Greyerzerland. Sie hat in mehreren Orten in der Westschweiz als Krankenschwester gearbeitet und als Lehrerin an der Krankenschwesternschule in Sion unterrichtet. Dann wurde sie als Provinzoberin für die Westschweiz berufen und war 12 Jahre lang weltweit im Dienst der gesamten Kongregation tätig.



Le quartier du Schoenberg recèle des trésors d'une valeur inestimable, des trésors cachés à première vue, mais qui ont un grand rayonnement. Un de ces trésors est le couvent des sœurs d'Ingenbohl. C'est un îlot de simplicité et de spiritualité vécue.

Les plus anciens Fribourgeois et Fribourgeoises le savent encore; bien avant la première guerre (dès 1861) ces sœurs étaient actives dans nos villages comme institutrices, mais aussi comme infirmières, dans les établissements pénitenciers, dans les foyers pour personnes âgées, les hôpitaux, les internats, les collèges, les écoles primaires, les jardins d'enfants (p.ex. Cerniat, La Valsainte, Léchelles, Belfaux, Arconciel, Marly, La Roche, Gruyères, Bulle, Marsens, Vuadens, Sâles, Romont, Semsales, Attalens, Bossonens etc.). Dans la partie francophone du canton, on comptait ainsi environ 35 communautés. Dans les cantons de Fribourg et du Valais, elles ont introduit entre autre des méthodes pédagogiques spécifiques pour les personnes sourdes. Oui, on peut le dire: le système éducatif et sanitaire n'aurait, sans ces sœurs et celles d'autres congrégations, pas été pensable, ne serait-ce que pour des raisons financières.

Nous avons questionné Sr Louise-Henri, une Fribourgeoise de souche, par rapport à cet engagement et naturellement aussi par rapport à ses tâches de supérieure provinciale. Elle est originaire du village gruyèrien de Hauteville. Elle a travaillé comme infirmière à plusieurs endroits en Suisse Romande et enseigné à l'école d'infirmières de Sion. Elle fut nommée supérieure provinciale pour la Suisse Romande et, pendant 12 ans, était responsable des activités de la congrégation au niveau mondial.

Ihre spontane und unmittelbare Art zu antworten offenbart etwas von der Gastfreundschaft und der umsichtigen Verantwortung für den Erhalt der Offenheit des Klosters und seiner so stimmungsvollen Umgebung.

Sie meint: "Eine der noblen Aufgaben der Ordensschwestern – besonders der Oberinnen – war immer, ihre Mitschwester, wenn sie alt und gebrechlich werden, aufzunehmen, zu betreuen, zu pflegen und sie zu begleiten".

Etwas Geschichte:

Im Jahr 1940 erwirbt die Gemeinschaft ein Haus auf dem Schönberg im Kyburgerweg 16. Wegen der Eintritte von jungen Novizen und der Aufnahme von kranken und betagten Schwestern spürte man bald den Platzmangel. In den Jahren 1956 – 1958 entstand der neue Anbau am Kyburgerweg 20. Die Klosterkapelle stellten die Schwestern als Pfarrkirche zur Verfügung. Zahllose „Schönberglerinnen“ und „Schönbergler“ wurden hier getauft, hatten Erstkommunion, wurden gefirmt, getraut, bevor die neue Kirche St. Paul 1978 eingeweiht wurde.

Das Haus ist ein Provinzhaus, d.h. Sitz der Leitung der Provinz Westschweiz (WCH), Ort der Ordensausbildung – Noviziat, Weiterbildung, Exerzitien, usw. – Ort, wo die kranken und betagten Schwestern ein Milieu finden, das ihrer Berufung entspricht und wo sie ihren Lebensabend verbringen dürfen. Alle diese Ordensfrauen, die jahrzehntelang, sozusagen im Aussendienst gewirkt haben, finden hier ein Heimkommen. Sie kommen zurück aus dem Wallis, dem Jura, dem Waadtland, aus Genf, aber auch aus Burundi, Taiwan, Indien, Brasilien.

Es ist in der Tat eine sehr wichtige und schöne Aufgabe, diese Schwestern, die ihre ganze Kraft und ihr Leben in der Fremde im Kampf gegen Armut, Krankheit und Elend, aber für Bildung, Menschenwürde, ganzheitliche Entwicklung und Zuversicht eingesetzt haben, nun wieder aufzufangen und ihnen einen würdigen Rahmen für die letzte Lebensphase zu bieten. Nach wie vor sind sie „Barmherzige Schwestern vom Heiligen Kreuz“ und erfüllen je nach Gesundheitszustand ihren Auftrag. Auch wenn nicht alles mehr uniform im Kloster für sie ist, gibt es einen geregelten Tagesablauf, der wie folgt beschrieben wird:

6:00 Uhr
Aufstehen für die grosse Mehrheit, Meditation ½ Stunde (jede für sich), Frühstück

7:20 Uhr
Morgengebet – Laudes (gemeinsam)

8:15 Uhr
Eucharistie mit Pfarreiangehörigen, wird übertragen in die Zimmer von bettlägerigen Schwestern

Ses réponses spontanées et directes traduisent un esprit empreint d'hospitalité et précautionneux dans la responsabilité pour le maintien de l'ouverture du couvent dans son environnement qui porte au recueillement.

Elle dit: "Une des nobles tâches des religieuses, spécialement des supérieures, était depuis toujours d'accueillir, d'accompagner et de soigner leurs consœurs lorsque elles deviennent âgées, fragiles et infirmes".

Un peu d'histoire

En 1940 la communauté acquiert une Maison au Schoenberg au numéro 16 du Chemin des Kybourg. En raison de l'arrivée et de l'accueil jeunes novices et de sœurs malades et âgées un manque de place se fait sentir. Dans les années 1956 -1958 se construit la nouvelle construction au Chemin des Kybourg 20. La chapelle du couvent est mise à disposition pour servir d'église paroissiale. Bien des "Schoenbergiens" ont été baptisés, ont fait leur première communion ou ont été confirmés ici avant que l'église de St-Paul soit inaugurée en 1978.

La maison est une Maison provinciale, c'est à dire qu'elle est le siège de la direction de la province romande. (WCH), lieu de formation aux ordres - Noviciat, formation continue, retraites etc. C'est aussi un lieu où les sœurs malades et âgées trouvent un milieu en rapport avec leur vocation et qui leur permette d'avoir une fin de vie digne. Toutes ces religieuses ayant travaillé des décennies pour ainsi dire en service externe retrouvent ici leur foyer. Ils retournent du Valais, du Jura, du canton de Vaud, de Genève, mais aussi du Burundi, de Taiwan, d'Inde, du Brésil.

C'est en effet une tâche importante et belle de recevoir ces sœurs qui durant toute une vie, en terre étrangère, ont mis toute leur force à combattre la pauvreté, la maladie, la misère et qui se sont engagées pour la formation, le respect des droits humains, le développement global et leur offrir un cadre digne pour la dernière phase de leur vie. Elles restent des sœurs de charité de la Sainte-Croix et répondent à l'appel dans la mesure de leurs capacités et de leur état de santé. Même si l'uniformité a subi quelques entorses, la journée se passe selon les règles suivantes:

6h00
Réveil pour la grande majorité, méditation individuelle pendant ½ heure, déjeuner

7h20
Prière du matin – Laudes (en communauté)

8h15
Eucharistie ouverte aux paroissiens, est transmise dans les chambres des sœurs alitées.

9:00 Uhr

Arbeit: z.B. Krankenpflege und Krankengestaltung, Küche, Bügeln, Nähen, Garten, Sekretariat, Kindergarten, weltweite Beziehungen durch Internetkommunikation, Musik, freiwillige Dienste bei Caritas, in der Pfarrei, Katechese, etc.

11:45 Uhr

gemeinsames Gebet, Psalmen: „Milieu du Jour“

12:00 Uhr

Mittagessen, Pause, Zeit für geistliche Lesung, Rosenkranzgebet, usw.

14:00 Uhr

Arbeit, 2 Mal die Woche und Sonntagabend freies Angebot

18:00 Uhr Vesper - 18:20 Abendessen
Complet - Abendgebet (jede für sich)

Auf den ersten Blick sieht dieser Ablauf traditionell aus. Aber er gibt den Schwestern ihre eigentliche Berufung zurück, weswegen sie ja den Weg des Ordenslebens gewählt haben, und er schafft eine wunderbare geheime Lebensinsel im Schönberg. Hier beten Menschen für Menschen und hier findet jeder Suchende und Mensch in Not eine offene Türe.

Heute leben etwa 58 Personen im Haus, 46 Ingenbohlerinnen, 12 Personen aus anderen Kongregationen, davon 2 Priester. Man sieht Schwestern durch die Gärten gehen, durch die Gänge der Wohngebäude. Und immer sind sie freundlich, immer grüssen sie lachend. Es ist eine wunderbare Atmosphäre hier.

Nun zurück zur Provinzoberin Sr. Louise-Henri Kolly. Ihr grosses Engagement gilt zurzeit dem Neubau im Klosterareal. Es braucht für so ein Unternehmen immer eine Persönlichkeit, die genügend Mut, Entscheidungskraft, Vision, Integrationsfähigkeit, Humor und Gottvertrauen hat, um so ein grosses Projekt in die Wege zu leiten. Sie scheint all das in sich zu vereinen. Nach sorgfältiger Analyse der Situation und nach 3 Jahren reiflicher Überlegungen, Planungen, Verhandlungen mit dem Mutterkloster, mit Finanzexperten, Architekten, wurde der Entschluss gefasst, einen Teil der Gebäude des Provinzhauses im Schönberg abzureissen und sie durch ein zeitgemässes Projekt den heutigen Bedürfnissen anzupassen. Ein Flügel des Hauses hingegen wird saniert und umgebaut. So sollen unter anderem 34 geräumige Zimmer mit Nasszellen für Pflegebedürftige entstehen.

Das Leitmotiv der Kongregation, das die Schwestern zu aktualisieren versuchen: Die Bedürfnisse der Zeit sind auch Gottes Wille, also pflegen – begleiten – betreuen. "Es gehört zu den Aufgaben einer Provinzoberin, nicht bloss auf Einheit, Friede, guten Geist, globale Gesundheit der Mitschwester zu achten, sondern dafür zu sorgen, dass die Pflege der kranken und betagten Schwestern unter professionellen Gesichtspunkten in geeigneten Räumlichkeiten erfolgen kann.

9h00

Travail: p. ex. soins aux malades et accompagnement, cuisine, repassage, couture, jardinage, secrétariat, école enfantine, contacts internationaux par communication internet, musique, volontariat avec Caritas, en paroisse, catéchèse etc.

11h45

prière en commun, psaumes, „Milieu du Jour“

12h00

Repas de midi, Pause, Temps pour la lecture spirituelle, prière du rosaire, etc.

14h00

Travail, temps libre 2 fois par semaine ainsi que dimanche soir

18h00 vêpres - 18:20 souper

Complies - Prière du soir (individuelle)

A première vue le déroulement de la journée paraît traditionnel. Cependant il donne aux sœurs la possibilité de vivre leur vocation originelle de religieuse qu'elles ont choisie jadis et arrive à créer ici, au Schoenberg, une île de vie secrète. Ici des humains prient pour d'autres humains et chaque être dans le besoin trouve une porte ouverte.

Actuellement environ 58 personnes vivent dans la maison, 46 sœurs d'Ingenbohl, 12 d'autres congrégations, dont deux prêtres. On voit des sœurs parcourir les couloirs de la bâtisse. Elles sont toujours avenantes et vous saluent avec le sourire. C'est une merveilleuse atmosphère dans ces lieux.

Retournons maintenant vers sœur Louise-Henri Kolly supérieure de la province. Son engagement est actuellement voué pour une grande partie à la réalisation de la nouvelle construction. Il faut beaucoup d'engagement personnel, de courage, de discernement, de visions pour l'avenir, de faculté d'intégration, d'humour, de confiance en Dieu pour mettre en route ce genre de grand projet. Tout cela semble réuni en sa personne. Après analyse méticuleuse de la situation et 3 ans de réflexion, de planification et de pourparlers avec la maison mère et les experts financiers et les architectes, la décision fut prise de démolir une partie de la maison provinciale du Schoenberg pour construire une structure moderne adaptée aux besoins actuels. Une autre aile du bâtiment sera transformée et assainie. Ainsi seront créés 34 chambres spacieuses équipées d'installations sanitaires adaptées aux personnes à soigner.

Le leitmotiv de la congrégation que les sœurs s'efforcent de mettre en pratique est: "Répondre aux besoins du temps est aussi la volonté de Dieu", donc soigner, accompagner, prendre soin. Pour une responsable de province il ne suffit pas de veiller sur l'unité, le bon esprit et la santé des consœurs en général, il est de son devoir d'envisager les soins des sœurs malades et âgées sous un aspect professionnel et dans des locaux adaptés.

Es ist auch zu betonen, dass die Arbeit in einem Pflegeheim vom Personal viel Kraft und Hingabe verlangt. Heute ist die Pflegestation der Ingenbohler Schwestern der ISRF anvertraut (Institution de soins pour religieuses et religieux Fribourg). Sie ist zurzeit total belegt. 99% des Pflegepersonals sind Laien.“

Für diese Ziele setzt sich Sr. Louise-Henri mit viel Elan und grossem Engagement ein. Unverzichtbar sind für sie die Hilfe der Mitschwestern und externen Fachkräften. Wichtig für sie ist ebenfalls, dass sie sich von ihren Mitschwestern getragen fühlt, die sie voll unterstützen!

Das Schönbergquartier und alle Bewohner des Klosters können sich auf dieses Gebäude freuen, das lichtvoll, modern und zweckmässig sein wird.

Wenn alles gut läuft, soll das Pflegeheim im Spätfrühling 2015 eröffnet werden.

Wir gratulieren und wünschen gutes Gelingen für all diese Pläne!

Interview mit Provinzoberin Sr. Louise-Henri Kolly

Gretl Oser

Il faut souligner que le travail en home médicalisé demande au personnel beaucoup de force et de dévouement. La gestion du home médicalisé des sœurs d'Ingenbohl est confiée à l'ISRF (Institution de soins pour religieuses et religieux Fribourg). L'institution affiche complet. Le 99% du personnel soignant est laïque.

Sœur Louise-Henri s'engage avec beaucoup d'élan pour atteindre les objectifs. L'aide des professionnels externes est pour elle essentielle. Il est aussi important pour elle de pouvoir compter sur le soutien inconditionnel de ses consœurs, ce qui est le cas.

Le quartier du Schoenberg et tous les habitants du couvent peuvent se réjouir d'avoir bientôt un bâtiment lumineux, moderne et fonctionnel.

Si tout se passe bien, la station de soin pourra être mise en service en fin du printemps 2015.

Nos félicitations et nos bons vœux vous accompagnent pour la réalisation de tous ces projets !

Entretien avec Sr. Louise-Henri Kolly

Gretl Oser - traduction: Erwin Nussbaumer

BANC PUBLIC
 ACCUEIL DE JOUR
 Rte Joseph-Chaley 7
 1700 Fribourg
 026 481 39 46
 www.banc-public.ch
 CCP 17-171607-1
 Ouvert à tous
 Tous les jours
 Avril à octobre
 8h30-15h
 Novembre à mars
 8h30-18h
 Repas
 Rencontres
 Informations
 Annonce soutenue par l'éditeur

GARAGE BELLEVUE

Rappo AG / SA
 Bernstrasse / Route de Berne 24
 1700 Fribourg
 Tél. 026 481 32 32
 Fax 026 481 49 34
 Réparation aller Marken
 Réparation toutes marques

B. Böschung
HALLE A MEUBLES SA
 www.boschung-moebel.ch
 Depuis 40 ans au Schönberg

Location de ...
Jeux électroniques
jeux de société, d'extérieur...
 Venez à la
LUDO THÉQUE DU
SCHOENBERG
 Rte de la Heitera 19 (école primaire)
 local de la protection civile
 Jusqu'au 31 août 2014:
 1er lundi du mois de 13h30 à 15h30
 dès le 1er septembre 2014:
 1er lundi du mois de 15h00-17h00
 et chaque mercredi de 14h00 à 16h00

Es ist so weit: Seit Beginn des Schuljahres 2013 - 2014 ist das grosse Doppelparallelepiped aus Beton der Schulanlage Heitera vollständig in Betrieb. Am 22. August 2013 schritten die Kinder von 10 Kindergartenklassen französischer und deutscher Sprache und ihre Lehrerinnen zum ersten Mal über den Treppenvorbau, um das Gebäude erstmals in Besitz zu nehmen.

Bis es so weit war, mussten natürlich sämtliche Etappen, die ein Grossprojekt erfordert, absolviert werden. Das beinhaltet die Eruiierung der Nachfrage nach zusätzlichen Schulräumen, die Bestimmung des Standorts (Villa Thérèse, Heitera oder anderswo), Ausschreibung des Wettbewerbs mit einem genauen Beschrieb der Erwartungen, Prüfung der zahlreichen Eingaben, Wahl des Projekts mit Namen "Boîte à malices" das vom Freiburger Architekturatelier Maskin präsentiert wurde, Einholen der Offerten und schliesslich der eigentliche Bau.

Die "Doppelte Schuhschachtel", zudem noch grau und ohne jegliche Verzierung, liess das Herz der Kritiker der neuzeitlichen Architektur kaum höher schlagen.

Was die zahlreichen Mitglieder unserer Vereinigung und die Bewohner des Quartiers im allgemeinen betrifft, war das Verschwinden der grossen Wiese im Umschwung der Schule ein Stich ins Herz. Die ansehnliche Wiese bot den idealen Rahmen für das Schönberg Picknick und anderen Aktivitäten im Freien oder auch, um ganz einfach im Schatten der grossen Bäume abzusetzen und die Sicht zu geniessen. Der Frust ist umso grösser, weil wir immer noch auf eine der Öffentlichkeit zugängliche Grünfläche für ein Quartier mit mehr als 9000 Einwohnern warten. Wann kommen der Maggenbergpark oder andere konkrete Vorschläge?

Abgesehen davon, auch wenn man moderne Architektur nicht besonders schätzt, muss hervorgehoben werden, dass das Gebäude fristgerecht für den Schulbeginn 2013 fertiggestellt wurde. Dank gebührt unseren Behörden für das Werk wenn man bedenkt, dass weniger begünstigte Schüler sich mit Containern als Schulzimmer begnügen mussten... Man kann sicher sein, dass in diesen Mauern, hinter den grossen versetzten Fensterflächen in den Fassaden, unsere Kinder wenigstens die schöne Aussicht auf unser Quartier und Sonnenlicht geniessen werden.

Ca y est: Depuis la rentrée 2013-2014, le grand double parallélépipède de béton gris qui complète l'ensemble scolaire de la rue de la Heitera est en fonction. Le 22 août 2013, les enfants de 10 classes enfantines, françaises et allemandes, et leurs enseignantes franchissaient pour la première fois le perron du bâtiment pour l'utiliser "pour de vrai".

Avant d'en arriver là, il a bien évidemment fallu passer par toutes les étapes qui caractérisent de tels grands projets, à savoir estimation du besoin en classes supplémentaires, détermination de l'emplacement (Villa Thérèse, Heitera ou autres?), mise au concours avec descriptif détaillé des attentes, examen des nombreux dossiers soumis, choix du projet, appelé "boîte à malices" et remporté par l'atelier fribourgeois Maskin, appel d'offres pour la construction, et pour finir la réalisation proprement dite.

Cette double "boîte à chaussures", qui plus est de couleur grise et sans ornementation aucune, n'aura sans doute pas fait battre plus fort le cœur des détracteurs de l'architecture contemporaine. Quant aux nombreux membres de notre association ou aux habitants du quartier du Schönberg en général, qui profitaient du grand espace vert autour de l'école pour célébrer le pic-nic annuel ou s'adonner à d'autres activités en plein air, voire simplement s'asseoir à l'ombre des grands arbres et apprécier la vue, la perte d'une surface herborisée de taille conséquente leur aura certainement pincé le cœur. La frustration est d'autant plus grande que nous sommes toujours dans l'attente d'un espace public digne de ce nom pour un quartier de plus de 9'000 habitants. A quand le Maggenberg ou d'autres propositions concrètes?

Cela dit, même pour celui qui ne goûte guère les édifices modernes, il faut relever que le bâtiment a été terminé à temps pour la rentrée scolaire 2013, conformément aux attentes. Il s'agit déjà de remercier nos autorités pour cela et se rappeler que d'autres élèves, moins chanceux, ont parfois dû se contenter de containers en guise de salles de classe... Aussi, les très grandes baies vitrées qui flanquent les façades de manière irrégulière laissent penser que derrière ces murs, nos enfants doivent au moins bénéficier d'une belle vue sur le quartier et tirer profit du moindre rayon de soleil.



Die Lehrerinnen, die nun dieses Gebäude seit mehr als einem Jahr benützen und die wir für die Redaktion dieses Artikels befragt haben, zeigten sich mehrheitlich begeistert über die neue Arbeitsausrüstung. Die Grösse der Schulzimmer mit einer Fläche von je 96 m² entspricht den aktuellen Normen und sind ein wahrer Luxus im Vergleich zu den Räumen mit 69 m² der Primarklassen nebenan. Das Gebäude beherbergt ausser den eigentlichen Klassenräumen einen Raum zur Förderung der Psychomotorik sowie vier Säle für den Stützunterricht. Die Nachbarschaft des Kindergartens und der Primarstufe (der frühere Kindergarten befand sich über dem Einkaufszentrum an der Mon-Repos Strasse neben dem Freizeitzentrum) erlaubt einen regen Austausch unter den verschiedenen Altersstufen. Die Pause, zum Beispiel gestaltet sich nicht mehr ausschliesslich unter den 4 bis 6 jährigen. Die drei grossen gemeinsamen Bereiche des Gebäudes erlauben kreative und kulinarische Aktivitäten auch für mehrere Klassen gemeinsam. Was weniger gefällt? Zur Zeit des Erscheinens dieser Zeitschrift gibt es noch keine das Gebäude umgebende vernünftige Grünfläche. Ein paar Spielgeräte oder fixe Spiele und ein Garten für die Eltern wären nicht zu viel verlangt, vor allem deswegen, weil solche Anlagen im Umfeld der Heiteraschule fast gänzlich fehlen. Unser Quartierverein kann die Behörden nur ermuntern, dem Werk den letzten Schliff zu geben!

Les enseignantes consultées pour la rédaction de cet article, qui occupent ce lieu depuis maintenant plus d'une demi-année, sont principalement élogieuses pour leur nouvel outil de travail. La taille des salles de classe, 96 m² chacune, correspond aux normes actuelles, et constitue un vrai luxe si on la compare aux 69 m² des classes de l'école primaire juste à côté. Le bâtiment, outre les salles de classe proprement dites, inclut une salle de psychomotricité et quatre salles d'appui. La nouvelle proximité entre école enfantine et école primaire (l'ancienne école enfantine était située au-dessus du centre commercial de la rue Mon-Repos, à côté du Centre des loisirs) permet de vrais échanges entre différentes classes d'âge. Les récréations, par exemple, ne se passent plus exclusivement entre enfants de 4 à 6 ans. Les trois grands espaces communitaires du bâtiment permettent de se livrer à des activités créatrices ou culinaires, ce également à plusieurs classes. Ce qui plaît moins? A l'heure de la parution du journal, il n'y a toujours pas de surface herborisée raisonnable aux alentours du bâtiment, et quelques engins ou jeux fixes, voire un jardin à destination des enfants ne seraient pas de trop, surtout compte tenu de la quasi absence d'infrastructure de ce genre sur l'ensemble du site scolaire de la Heitera. Notre association ne peut donc qu'encourager les autorités compétentes à ajouter les dernières finitions à cet ouvrage!



In diesem Zusammenhang lohnt es sich, weiter Ausschau zu halten. Die demographische Entwicklung der Stadt Freiburg mit einem starken Geburtenzuwachs in den Jahren 2011 und 2012 bedeutet, dass ab 2015/2016 ein erhöhter Bedarf für Kindergarten und Primarschule besteht. Diese Entwicklung trifft auch für den Schönberg zu wo es darum geht, zusätzliche Klassenzimmer zu schaffen, um die zu klein gewordenen Räumlichkeiten zu entlasten. Die Planung rechnet mit einer ganzen Schule (!) mit zwei parallel geführten Lehrgängen mit 33 Räumen, 16 Klassenräumen, 6 Räumen für Stützklassen, 400m² für die ausser-schulische Betreuung, 1 Lehrerzimmer und 1 Sporthalle. Der Architekturwettbewerb soll gemäss der Stadtverwaltung 2016 ausgeschrieben werden. Die neue Schule könnte dann im Schuljahr 2019-2020 im Betrieb sein.

Dans ce contexte, on peut encore scruter l'horizon. L'évolution démographique de la Ville de Fribourg, avec notamment une forte augmentation des naissances en 2011 et 2012, implique des besoins encore accrus pour l'école enfantine et primaire dès 2015/2016. Cette évolution vaut également pour le Schoenberg, où il s'agit en outre de créer des salles de classe supplémentaires pour pallier aux salles actuelles trop petites. La planification actuelle prévoit une nouvelle école complète (!) constituée de deux filières, soit 33 locaux, 16 salles de classe, 6 salles d'appuis, 400 m² pour l'accueil extra-scolaire, 1 salle des maîtres et 1 salle de sport. Le concours d'architecte devrait être lancé en 2016 et, selon la planification de la Ville, la nouvelle école pourrait être opérationnelle dès la rentrée 2019-2020.

Unser Quartiersverein fragt natürlich, wo das neue Gebäude erstellt werden soll. Wir werden es nicht versäumen, die Entwicklung in dieser Sache zu verfolgen. Auf jeden Fall wird es noch viel Neues zu berichten geben in Sachen Schulräumlichkeiten für den Schönberg!

Pierre-Yves Huguenin - Übersetzung E. Nussnaumer

Notre association se demande évidemment quel site sera choisi pour cette implantation et ne manquera pas de suivre les développements dans ce domaine. En tous les cas, les nouveautés ne sont pas terminées au rayon scolaire pour le Schoenberg!

Pierre-Yves Huguenin

Forum der Nationen

Forum des nations

Hier möchten wir den Menschen aus anderen Kulturen, die bei uns im Schönberg wohnen, Gelegenheit geben sich zu äussern. Zum Anfang sind es Vertreter aus drei Ländern, die es gewagt haben etwas zu schreiben. Sicher werden es das nächste Mal viel mehr sein.

Ici, nous aimerions donner aux femmes et hommes d'autres cultures qui habitent au Schoenberg la possibilité de s'exprimer. Pour ce début, ce sont les représentants de trois qui ont tenté l'aventure de l'écriture. On parie qu'il y en aura beaucoup plus la prochaine fois.

Turquie

BIR MASAL DAHA ANLAT

Shonberg mahallesinde Vieux Chênes ve Jean Mary- Musy de 2013 yilindan bu yana „Bibliothèque interculturelle“(kültürlər arası kutuphanə) tərəfindən, „Encore une histoire » (bir masal daha anlat) adında iki haftada bir gezici kitab cadiri faliyetleri duzenleniyor.

Amac cocuk ve yetiskinlerin, yeni cikan kitaplari kesfetmelerini kolaylastirmak ve cocuklara kendi dillerinde hikaye ve masallar anlatmak.

Aileler ve cocuklar acisindan kendi kulturunu kitap ve masal yoluyla aktarabilmenin hem eglenceli ayni zamanda gitici bir yolu.

Güzel bir inisiatif, severek katildim, cocuklarimizin kendi dillerinde kitap okuyup hikayeler dinlemelerininin sevinci ve mutlulugunu onlarla beraber paylastim.

Kendi diline ve kültürüne yabancilasmadan bulundugumuz ülkeye cocuklarimizin kendine daha güvenli ve saglam bir kusak olarak daha iyi uyum sagliyabilecegini düşünüyorum.

İki haftada 1 persembə öğleden sonra 15h30 da gerceklestirilen gezici cadirda, kendi dilinde kitap okuma ve hikaye dinleme etkinliklerine cocuklar aileleriyle birlikte veya tek olarak katilabilirler.

Cocuklariniz ve kendiniz icin okumak istediginiz kitaplari gezici kitab cadiri araciligıyla bildirebilirsiniz.

Aileler ve cocuklara gostermis olduklari ilgiden dolayi « LivrEchange » adina hepsine tesekkurlerimi sunuyorum.

Sevgilerimle

Birgul Yorulmaz

Albanie

"Mirdita te gjithve Edhe nje histori tek ne ne qdo te ejte fillon ne oren 15-30 Zonja dhe femij mos nguroni ejani dhe shikoni se qfar disponimi do te keni,jeni larg atdheut por tek Edhe nje Histori do te duket si ne vend lindjen tuaj,sepse ketu femijet e juaj do te ndegjojn tregime ne gjun Shqipe do te lexojn vjersha do te vizatojn si dhe ndonje her dhe kendojn shqip Me respekt Salijaj".

Portugal

Prezados moradores que falam português:

Todas as quintas-feiras à tarde, viajamos gratuitamente do Schönberg a Portugal, ao Brasil e aonde mais nos entendam em português!

Você está convidado a vir conosco, em uma fantástica expedição de descobertas!

Para embarcar em nossa viagem de aventuras, basta tirar os sapatos e acomodar-se em nossa espaçonave.

Se o sol estiver brilhando, abrimos o teto da nave e viajamos sobre um tapete mágico aberto, ao ar livre.

Nossas viagens são repletas de surpresas e emoções, em 1001 histórias apaixonantes!

Para tanto, a biblioteca LivrEchange nos oferece os belos livros que ela tem, em nossa língua maternal.

Assim, também após nossa fantástica expedição, as histórias nos livros podem ser levadas para casa, onde os passageiros podem prosseguir viagem. Até retornarem, numa próxima quinta-feira, a bordo de nossa espaçonave:

Pois quem descobriu o prazer de viajar através de belas histórias, permanece eternamente interessado em uma boa viagem!

Tire os sapatos e instale-se confortavelmente conosco. A descoberta vai começar!

Projeto Encore des histoires! da biblioteca intercultural LivrEchange, para difusão e promoção do prazer de ler, também na língua maternal:

Quintas-feiras, de 15 às 18h, uma semana em Jean-marie Musy, outra semana em Vieux-Chêne.



Zweimal im Monat, am 1. und am 3. Mittwoch des Monats, kommen junge Mütter, meistens mit Kinderwagen, zum Pfarreizentrum St-Paul. Sie tragen ihren Namen auf einer Warteliste ein, um Frau Barbara Hertli, Mütterberaterin, zu treffen.

Als ich an der Reihe war, am Ende der Konsultationen an jenem Mittwochmorgen, traf ich eine Frau an mit einem freundlichen Lächeln, das sofort ein gutes Gefühl vermittelte.

Sie empfängt zwischen 5 und 10 Kinder mit ihren Mamas oder auch ihren Papas im Laufe des Morgens. Ja, es gibt auch Väter, die aktiv teilhaben an der Erziehung der Kinder.

Wer sind die Eltern, die bei der Mütterberaterin anklopfen? Im Schönberg sind es vor allem junge Frauen ausländischer Herkunft, die diese Dienstleistung sehr schätzen, da sie nicht die Möglichkeit haben, im Familienkreis guten Rat zu finden. Aber auch hiesige Frauen holen Ratschläge bei Frau Hertli, sogar eine Hebamme weiss sie zu schätzen.

Die Beratung umfasst vor allem die Prävention von Krankheiten und Unfällen, das Stillen, die Ernährung und das richtige Verhalten gegenüber dem Kinde in den Trotzphasen im Alter um die 3 Jahre.

Die Mütter hören von der Paar- und Familienberatung bei der Geburt ihres Kindes, anlässlich eines persönlichen Kontaktes. Ist das nicht möglich, wird die Familie schriftlich informiert. Für einen bescheidenen Betrag ist der Beratungsdienst bis zum Alter von 5 Jahren zugänglich, dies an verschiedenen Orten in der Stadt Freiburg, im Schönberg, in Villars-sur-Glâne und in Marly. Voranmeldung ist nicht erforderlich, man kommt und trägt sich auf die Warteliste beim Eingang ein.

Als diplomierte Krankenpflegerin und Mütterberaterin schätzt Barbara Hertli vor allem den Kontakt mit den Müttern und das Vertrauen, das diese ihr entgegen bringen. Ihre Aufgabe ist nicht immer einfach wegen gewissen Verständigungsschwierigkeiten mit den Eltern die mit der französischen oder deutschen Sprache noch nicht vertraut sind.

Deux fois par mois, le 1er et le 3ème mercredi matin du mois, on voit arriver au centre paroissial de St-Paul de jeunes mamans avec leurs enfants, le plus souvent encore dans leurs poussettes. Elles s'inscrivent sur la feuille de planification pour rencontrer Madame Barbara Hertli, puéricultrice.

A mon tour, je l'ai rencontrée un mercredi matin à l'issue des consultations avec les parents. C'est une personne qui vous met tout de suite à l'aise en vous accueillant avec le sourire.

Elle reçoit entre 5 et 10 enfants avec leur maman ou leur papa au cours de la matinée. Oui, il y a aussi des papas qui prennent une part active dans l'éducation des enfants. Qui sont les parents qui viennent aux conseils de la puéricultrice ? Au Schoenberg, c'est une majorité de jeunes femmes d'origine étrangère qui apprécient beaucoup ce service puisqu'elles n'ont pas la possibilité de s'adresser à un entourage familial. Mais les femmes de chez nous aussi, savent apprécier les conseils de Madame Hertli, il y a même une sage-femme parmi elles.

Les conseils dispensés concernent surtout la prévention des maladies et des accidents, l'allaitement, l'alimentation et la gestion du développement de l'enfant avec les bons comportements à avoir pendant les phases d'insoumission vers 3 ans.



Les mamans prennent connaissance de l'existence de l'office familial et de son offre pour la puériculture lors de la naissance de l'enfant lors d'un contact personnel. Si ce contact ne peut pas avoir lieu, la famille est avisée par courrier. Pour une modique contribution le service de puériculture est accessible jusque à l'âge de 5 ans, ceci à divers endroits, en ville de Fribourg, au Schoenberg, à Villars-sur-Glâne et à Marly. Pas besoin de rendez-vous ; on vient et l'on inscrit son nom sur la liste d'attente à l'entrée du local.

Infirmière diplômée et puéricultrice, Barbara Hertli apprécie beaucoup le contact avec les mamans et la confiance qui lui est accordée. Sa tâche n'est pas toujours facile en raison de certaines difficultés de communication avec des parents qui maîtrisent encore mal le français ou l'allemand.

Sie kann ein Gespräch führen in Deutsch, Französisch oder Englisch, und wie ich hören konnte auch in Italienisch. Für Tigrinya, die Sprache der Eriträer hätte sie manchmal gerne eine Übersetzerin.

Frau Hertli schätzt die Aufnahme im Schönberg durch die Unterstützung der Pfarrei St. Paul, die ein geeignetes Lokal und sogar eine WIFI Verbindung zur Verfügung stellt.

Erwin Nussbaumer

Elle peut tenir une conversation en allemand, en français ou en anglais, et comme j'ai pu constater aussi en italien. Pour le tigrinya, langue parlée en Érythrée, elle souhaiterait parfois une interprète.

Madame Hertli apprécie l'accueil que lui offre le Schoenberg avec sa paroisse de St-Paul en mettant à disposition un local bien adapté et même une connexion WIFI.

Erwin Nussbaumer

Spielgruppe am Waldweg 5



Nach 35 Jahren verlässt die Kinderspielgruppe die Räume im Salvatorhaus am Waldweg, um in die Unterstadt an die Rue de la Samaritaine zu zügeln. Durch die Ausweitung auf 2 Jahre Kindergarten mindert sich die Nachfrage nach einer Spielgruppe im Schönberg.

Etwas Wehmut merkt man schon bei Frau Liliane Andrey, die seit 15 Jahren die deutschsprachige Spielgruppe leitet. Täglich waren am Morgen 7 bis 12 Kinder sehr unterschiedlicher Herkunft dabei. Spielgruppen sind der Aufsicht des Jugendamtes unterstellt. Eine Ausbildung als Spielgruppenleiterin oder -leiter ist erforderlich. Ab Gruppen von 9 Kindern müssen 2 Personen dabei sein.

Abwechselnd war das Lokal von der deutschsprachigen und der französischsprachigen Gruppe benützt. Frau Gisèle Renaud erzählt mit Freude von den Anfängen. Frau Madeleine Brossard leitet die Gruppe seit 16 Jahren noch bis zum Monat Juni.

Die Spielgruppen haben einen wichtigen Beitrag zum Verständnis unter Menschen verschiedener Kulturen geleistet. Das Elternforum ist der Direktion des Salvatorhauses dankbar für den idealen Ort zu wirklich vorteilhaften Bedingungen und das gute Verhältnis während all den Jahren.

Die Ehemaligen und Freunde der Spielgruppe sind am 14. Juni zu einem letzten Treffen am Waldweg eingeladen.

Erwin Nussbaumer

Groupe de jeux au chemin de la Forêt 5



Madeleine Brossard



Liliane Andrey

Après 35 ans d'activité, le groupe de jeux pour enfants quitte les locaux du Salvatorhaus au Chemin de la Forêt pour déménager à la Rue de la Samaritaine en Basse-ville. Avec l'élargissement à deux ans de l'école enfantine, la demande pour ces groupes diminue.

Madame Liliane Andrey montre tout de même un brin de nostalgie après avoir conduit le groupe de langue allemande pendant 15 ans. 7 à 12 enfants d'origine très diverse venaient le matin. Les groupes de jeux sont soumis à la surveillance de l'office des mineurs. Une formation d'animatrice ou animateur est obligatoire. Pour des groupes de plus de 9 enfants, il faut deux personnes.

A tour de rôle, le local était utilisé par le groupe alémanique et le groupe francophone. Madame Gisèle Renaud se rappelle avec joie des débuts. Madame Madeleine Brossard qui a conduit le "Groupe de jeux et ateliers Madeleine" depuis 16 ans, le fera encore jusqu'au mois de juin.

Les groupes de jeux ont contribué de manière significative à la compréhension et l'entente entre personnes de cultures et d'origines différentes. Le Forum des Parents est reconnaissant à la direction du Salvatorhaus pour la mise à disposition d'un endroit idéal à des conditions vraiment favorables durant toutes ces années.

Les anciens et amis des groupes de jeux sont invités à une dernière rencontre sur place le 14 juin.

Erwin Nussbaumer



Pharmacies

Apotheken

AMAVITA Pharmacie St-Barthélémy

Route de Tavel 2

058/851 30 53

BENU Pharmacie Schönberg

Rte Mon Repos 5c

026/481 61 52



Médecins

Aertzte

Dr Sylvie Takhedmit, Médecine interne

Route de Tavel 2

026/484 86 86

Dr Felix Keller, Médecine générale

Rte Mon Repos 5

026/481 22 44

Dr Christophe Werlen, Pédiatrie

Rte Mon Repos 5c

026/481 18 89



Hôpital

Spital

HFR Fribourg - Hôpital cantonal / Kantonsspital

Urgences / Notfälle

026/ 426 73 00

Urgences pédiatriques / Notfälle Kinder

026/ 481 18 89



144

Pour tous les cas d'urgence sanitaire

Für alle medizinischen Notfälle

Physiothérapie



Impasse de la Forêt 15

026 481 12 81

www.abc-physio.ch

Behandlung in der Praxis und Zuhause

Reservierte Parkplätze vorhanden

Offen von Montag bis Freitag

Cabinet de
physiothérapie



Impasse de la Forêt 15

026 481 12 81

www.abc-physio.ch

Traitement au cabinet et à domicile

Places de parc disponibles et réservées

Ouvert du lundi au vendredi

Gym Damen Fides Schönberg / Frauenturnen

Lundi 19h00 – 20h00
Ecole du Schoenberg
tél. Mme Yolande Baeriswyl
026 493 27 50

Puériculture / Kinderpflege

Centre St-Paul
1^{er} et 3^e mercredi du mois
08h30 – 12h00
tél. Secrétariat Cure St-Paul
026 481 32 40
cure@stpaul.ch

Zweisprachige Waldspielgruppe

Alter: 3 – 5 Jahre
Dauer: 10 Monate (September bis Juni je nach Schulkalender)
Gruppe: 12 Kinder, begleitet von zwei Erwachsenen
Info und Einschreibung:
info@alairelibre.ch
www.alairelibre.ch

L'association «à l'aire libre» (bilingue) propose un groupe de jeu à la forêt

Âge: 3 à 5 ans
Durée: 10 mois (de septembre à juin)
Groupe: 12 enfants encadrés par deux adultes.
Inscription: info@alairelibre.ch
www.alairelibre.ch

Herbstbörse

Elternclub Schönberg
10. November 2014
Pfarreisaal St. Paul

**Fête des voisins
Fest der Nachbarn**

**Sortie des Séniors
Ausflug der Senioren**

**Pique-nique du Schönberg:
Schönberg Picknick:**

Clean-up-day national
(nettoyage quartier /Quartier Putztag)

**Pont de la Poya, ouverture
Poyabrücke, Eröffnung**

**Thé de l'avent:
Adventstee:**

Rester informé:

Informiert bleiben:

Gym des aîné(e)s / Altersturnen

Mardi 09h00 – 10h30
Salle paroissiale St-Paul
tél. Mme Camille Kolly
026 481 32 40
cure@stpaul.ch



Jeux pour enfants de 7 - 10 ans

Mercredi 14h00 – 16h00
Paroisse St-Paul, MADEP
une fois par mois
08h30 – 12h00
tél. Mr. Elom Agbenouvon
078 60108 55
www.madep-ace.ch/Fribourg/

Bourse d'automne

Club des parents, Schoenberg
10 novembre 2014
Salle paroissiale St-Paul

Vendredi, 23 mai 2014
Freitag, 23 Mai 2014

Jeudi 12 juin 2014
Donnerstag, 12. Juni 2014

Dimanche 7 septembre 2014
Sonntag, 7. September 2014

Samedi 21 septembre , 09h00 départ de l'école de la Heitera
Samstag 21. September, 09:00 Uhr, Schule Heitera

Vendredi 10 et samedi 11 octobre 2014
Freitag 10. und Samstag 11. Oktober 2014

Vendredi 12 décembre 2014 à la chapelle de St-Barthélémy
Freitag 12. Dezember 2014, Bartholomäuskapelle

www.quartierschoenberg.ch

www.facebook.com/quartierschoenberg

Gym Dames Fides Vogue / Frauenturnen

Mittwoch 20h00 – 21h00
Schönbergschule
tél. Frau Clara Schafer
026 481 29 03

**Centre de Loisirs du Schoenberg
Freizeitzentrum Schönberg**

dès l'école enfantine
ab Kinderschulalter

Horaire / Öffnungszeiten
Accueil - jeux - bricolage

Mercredi	14h00 – 17h00
Jeudi	15h30 – 19h00
Vendredi	15h30 – 19h00
dès 13 ans	19h30 – 22h00
Samedi	14h00 – 18h00

(un samedi sur deux, selon programme)

Mercredi: alternance entre activité et organisation

clsch@reper-fr.ch

tél. 026 481 22 95

Eltern Café 2014

Familienbegleitung
Contact@educationfamiliale.ch
Tel. 026 322 86 33 (deutsch)

Café-Parents-Enfants 2013

Education familiale
Contact@educationfamiliale.ch
tél. 026 321 48 70 (français)



In den Statuten (französisch) unserer Vereinigung ist das hochgesteckte Ziel formuliert: "... zur harmonischen und dauerhaften Entwicklung des Quartiers beizutragen, besonders in sozialen, kulturellen, städtebaulichen, wirtschaftlichen und Umweltbelangen." Dieser Beitrag möchte aufzeigen, wie diese Aufgabe in der Praxis gehandhabt wird. Hervorzuheben sind einige Aktionen in Sachen Urbanismus und Raumplanung, die vor kurzem zur Sprache kamen.

Unser Komitee bemüht sich, die laufenden Vorhaben in Sachen Raumplanung anhand der öffentlichen Mitteilungen und Ausschreibungen im Amtsblatt und Presse zu verfolgen. Wir haben das Glück, regelmässige (mindestens jährliche) Kontakte mit den Behörden zu pflegen durch Sitzungen mit Delegationen des Gemeinderates, durch unsere Vertretung in der Fussgängerkommission der Stadt (an zwei Sitzungen im Jahr). Anlässlich der manchmal recht intensiven Gespräche, versucht unser Komitee einen Konsens zu finden, der die verschiedenen Tendenzen widerspiegelt und der möglichst den Interessen aller, die unser Quartier bewohnen, entspricht.

Im Rahmen des Baus der Poyabrücke und der Begleitmassnahmen, speziell der Schliessung der Zähringerbrücke für den motorisierten Individualverkehr, hat unser Komitee einen Rekurs gegen die Einrichtung von Parkplätzen entlang der Bernstrasse in Richtung Stadt eingereicht. Dieser Rekurs ist einer der seltenen, die nicht verworfen wurde. Dies hätte eine Verengung der Fahrbahn zur Folge gehabt, die speziell für den Bus- und Fahrradverkehr hinderlich gewesen wäre. Das Gericht hat nun entschieden, die Angelegenheit zur Wiedererwägung an die kompetenten Stellen zurückzuweisen.

Unsere Vereinigung wurde zur Neugestaltung der Bushaltestelle der Linie Nr. 2 und der Fussgängerübergänge der Cité-des-Jardins beigezogen. Die Übergänge wurden verlegt und die Autos können den anhaltenden Bus nicht mehr überholen, was die Sicherheit für die Fussgänger wesentlich verbessert, insbesondere die der Kinder auf dem Schulweg.

En bonne place dans les statuts de notre association figure un objectif ambitieux : « [contribuer au] développement harmonieux et durable du quartier, notamment aux plans social, culturel, urbanistique, environnemental et économique ». Le présent article veut montrer comment ce travail s'effectue en pratique et souligner quelques actions récentes dans les domaines de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

Notre comité s'efforce de suivre les projets d'aménagement en parcourant les communications officielles telles que mises à l'enquête et en consultant la presse. Il a par ailleurs la chance d'avoir des contacts réguliers avec les autorités, notamment par l'entremise de séances régulières (au moins une fois par année) avec une délégation du Conseil communal de la Ville, et d'une représentation à la Commission des piétons de notre cité (deux séances par an). Au cours de discussions parfois intenses, le comité tente de dégager un consensus qui reflète toutes les tendances et corresponde au mieux aux intérêts de toutes et tous les habitants du quartier.

Dans le cadre de la réalisation du pont de la Poya et de ses mesures d'accompagnement, notamment la fermeture du pont de Zähringen au trafic motorisé, le comité a déposé un recours, l'un des rares qui n'ait pas été rejeté, contre le projet de construire des places de parc en bordure de la route de Berne. Il a fait valoir que cela induisait un rétrécissement de la chaussée défavorable particulièrement au trafic des bus et des vélos. Le tribunal a maintenant décidé de renvoyer l'affaire pour réexamen aux services compétents de la ville.

L'avis de l'association a été requis pour le réaménagement de l'arrêt Cité-des-Jardins de la ligne de bus no 2. Les passages piétons ont été redessinés et les voitures ne peuvent plus dépasser un bus à l'arrêt, ce qui augmente significativement la sécurité des piétons, en particulier celles des enfants sur le chemin de l'école.



Unere Vereinigung wurde auch zu Rate beigezogen bei der Studie der 30iger Zone der Heiterastrasse. Ihre Mitglieder konnten ihre konkreten Vorschläge einbringen, wovon einige in der Folge auch verwirklicht wurden, zum Beispiel das Platzieren von fixen Strukturen auf der Höhe der Post um zu verhindern, dass Automobilisten an einem Ort anhalten, wo Gefahr für Fussgänger besteht.

Letztes Beispiel: Das Komitee hat sich schriftlich geäussert und hatte danach auch Gelegenheit, die Behörden der Gemeinde Tavers zu treffen im Zusammenhang mit der geplanten Überbauung in unmittelbarer Nähe des Kleinschönbergs. Es ging in diesem Fall darum, die Interessen unseres Quartiers geltend zu machen, um zusätzliche Verkehrsbelastungen durch den Bevölkerungszuwachs zu verhindern und zu garantieren, dass der Verkehr über Hauptverkehrsachsen und nicht über Quartierstrassen gelenkt würde. Die neue Überbauung sollte auch über eigene Abfallsammelstellen verfügen, um die Benützung der Sammelstelle der Heitera zu verhindern.

Dies sind ein paar Beispiele unserer konkreten Aktionen. Unsere begründeten Argumente werden von den Behörden respektiert.

An Sie, werte Mitglieder, appellieren wir, uns mit konkreten Vorschlägen und innovativen Ideen zu unterstützen. Nur so kann es gelingen, eine bessere Lebensqualität in unserem Quartier zu garantieren.

Pierre-Yves Huguenin - Übersetzung E. Nussnaumer

L'association a également été consultée dans la phase d'évaluation de la zone 30 de la route de la Heitera. Ses membres ont pu formuler diverses propositions concrètes, dont certaines ont effectivement été réalisées par la suite, comme par exemple la pose d'une structure fixe en bord de route à la hauteur de la poste, qui empêche les automobilistes de se garer à un endroit dangereux pour les piétons.

Dernier exemple, le comité s'est prononcé par écrit puis a eu l'occasion de rencontrer les autorités de la commune de Tavel en lien avec le projet de création d'une nouvelle zone à bâtir en bordure immédiate du quartier du Petit-Schönberg. Dans ce cas, il s'agissait de faire valoir les intérêts de notre quartier pour éviter des nuisances supplémentaires liées à un nouvel afflux d'habitants et s'assurer par exemple que le trafic soit dirigé sur la route principale et non les petits axes secondaires, ou que le nouveau quartier soit doté d'un propre point de collecte des déchets pour éviter une utilisation du point de tri de la Heitera.

Ces quelques exemples vous montrent le travail de l'association sur le terrain. Notre structure est écoutée et respectée et dispose d'un contact permanent avec les autorités. A vous, chers membres, de permettre d'améliorer encore ces actions en faveur de la qualité de vie dans notre quartier en communiquant vos questions et suggestions et en faisant part de vos propositions concrètes et idées novatrices.

Pierre-Yves Huguenin

Ludothek Schönberg

Sie sind in der glücklichen Lage, in Ihrem Quartier sehr günstig Spiele und Spielzeuge mieten zu können. Viele Spiele sind in deutsch vorhanden. Leider wird davon zu wenig Gebrauch gemacht. So könnte es leider passieren, dass wir gezwungen sein werden, die Ludothek Schönberg zu schliessen. Also helft uns, die Ludothek aufrecht zu erhalten, indem Sie uns ehrenamtlich ein paar Stunden schenken, von unserem Angebot profitieren oder in Ihrem Umfeld von uns sprechen.

Zivilschutzräume, Heiterastrasse 19
unter der Primarschule, Zugang über Basketball-Platz
(Tel : 026 481 28 97)

Tage der offenen Türe:
Samstag, den 27 September, 18. Oktober, und
22. November 2014 von 14 bis 17 Uhr

Infos : www.ludothequefribourg.ch
oder 026 424 92 29 und 026 684 14 13

Wir erwarten Sie zahlreich.

Die Vereinigung der Ludothek Freiburg



Ludothèque du Schoenberg

Vous avez la chance de pouvoir louer des jeux et des jouets à prix modiques dans votre quartier. Mais malheureusement peu de vous la saisissent. Si cela devait continuer, il se pourrait que nous devions fermer la ludothèque du Schoenberg. Alors... sauvez votre ludothèque en vous engageant comme bénévole quelques heures par mois ou en profitant de ce service ou en parlant autour de vous.

Locaux de la protection civile : rte de la Heitera 19
sous l'école primaire, accès par le terrain de basket
tél : 026 481 28 97)

Journées portes ouvertes:
Samedi 27 septembre, 18 octobre et
22 novembre 2014 de 14 à 17h

pour info : www.ludothequefribourg.ch
ou 026 424 92 29 et 026 684 14 13

Nous vous y attendons nombreux.

L'Association de la ludothèque de Fribourg



Im Jahr 1935 ins Leben gerufen, wurden die Marmousets während 50 Jahren von ihrer Gründerin Jane Menétrey-Frossard geleitet, dann während mehr als 20 Jahren von Madeleine Sadler-Menétrey eine ihrer Töchter. Gegenwärtig sind sie geführt von Germaine Pfister-Menétrey, auch eine ihrer Töchter und Vincent Pfister, eines ihrer Enkelkinder.

Seit dreiviertel Jahrhundert beleben die Marmousets die Musikwelt Freiburgs und der welschen Schweiz durch ihre zahlreichen Konzerte, Operetten, Musicals und anderen Darbietungen. Regelmässig nehmen sie an den kantonalen Sängerkonventionen und am Musikfest vom 21. Juni teil.

78 Jahre Marmousets bedeutet ein beachtliches Repertoire. Von Mozart (Spatzenmesse, L'impresario, Bastien et Bastienne) bis Jacques Prévert und Joseph Cosma über Emile Jacques-Dalcroze, Carlo Boller, Claude Debussy, Joseph Haydn, etc., hat der Chor fast alles gesungen, immer mit Bevorzugung der Komponisten aus dem Freiburgerland: Joseph Bovet, Pierre Kaelin, Georges Aeby, André Ducret, Oscar Moret und vielen anderen.

2009 gewannen die Marmousets den Jurypreis vom Volksmusikfestival in Moudon und ein Diplom mit dem Vermerk "excellent" beim Chorwettbewerb in Freiburg. 2011 wurde das Musical "L'air du funi" geschaffen. Zudem nahm der Chor teil an der Aufführung von Giacomo Puccini's Oper "la Bohème" in Avenches. Im Jahr 2013 präsentierten sie in Freiburg die "Messe des Pêcheurs" von Fauré und Messager. 2014 werden sie Kinderchor sein bei der Aufführung der Oper "Carmen" von Bizet, wiederum in Avenches.

Charakteristisch für diesen Chor ist die rigorose und zielstrebige Stimmbildung ... ohne sich dabei allzu wichtig zu nehmen und die Wahl eines anspruchsvollen, schwierigen Repertoires, das aber manchmal lustig und poetisch sein kann.

Die Marmousets sind für Mädchen und Jungen im Alter von 7 bis 16 Jahren zugänglich. Die 40 bis 45 Sängerinnen und Sänger üben jeden Montag von 17.30 Uhr bis 18.45 Uhr im Saal des Pfarreizentrums St. Paul im Schönberg. Einzige Bedingung zum Mitmachen: gerne Singen.

Kinder ab 5 Jahren werden in die "Minuscules" aufgenommen, der ganz neue Parcours für zukünftige Marmousets.

Fondés en 1935 par Jane Menétrey-Frossard, les Marmousets ont été dirigés durant 50 ans par leur fondatrice, puis, durant plus de 20 ans par Madeleine Sadler-Menétrey une de ses filles. Actuellement ils sont emmenés par Germaine Pfister-Menétrey une de ses filles aussi, et Vincent Pfister, un de ses petits fils.

Ainsi, depuis trois quarts de siècle, les Marmousets animent la vie musicale fribourgeoise et romande de leurs nombreuses prestations, opérettes, jeux musicaux et autres spectacles. Ils participent régulièrement aux fêtes cantonales de chant et à la fête de la musique chaque 21 juin.

78 ans de Marmousets, cela représente un immense répertoire. De Mozart (Spatzenmesse, L'impresario, Bastien et Bastienne) à Jacques Prévert et Joseph Cosma en passant par Emile Jacques-Dalcroze, Carlo Boller, Claude Debussy, Joseph Haydn, etc., le chœur a presque tout chanté, avec toujours en priorité les compositeurs du pays de Fribourg : Joseph Bovet, Pierre Kaelin, Georges Aeby, André Ducret, Oscar Moret, et tant d'autres.

En 2009 les Marmousets ont remporté le prix du jury du Festival des Musiques populaires de Suisse romande à Moudon ainsi que la mention excellent au Concours choral de Fribourg. 2011 a vu la création du spectacle musical "L'air du funi" ainsi que la participation à "la Bohème" de Giacomo Puccini à l'opéra d'Avenches. C'est en 2013 qu'ils ont présenté à Fribourg la Messe des Pêcheurs de Fauré et Messager. En 2014, ils seront le chœur d'enfants de Carmen de Bizet, toujours à Avenches.

Le chœur se caractérise par un travail vocal rigoureux et sérieux...sans se prendre au sérieux, un répertoire exigeant, parfois difficile mais aussi souvent drôle et poétique.

Les Marmousets accueillent filles et garçons âgés de 7 à 16 ans. Les 40 à 45 chanteurs et chanteuses

répètent à Fribourg tous les lundis de 17.30 h à 18.45 h.à la salle paroissiale de St Paul au Schönberg. Seule condition d'admission : aimer chanter

Les enfants dès 5 ans peuvent être admis dans "Les Minuscules", la toute nouvelle pépinière des futurs Marmousets.

Die "Minuscules" üben am Montag von 17.00 Uhr bis 17.45 Uhr eine halbe Stunde alleine, dann eine Viertelstunde mit den "grossen" Marmousets zusammen.

Auskunft :
Vincent Pfister (Chorleiter), 076 465 93 03
Pépé Pfister (Chorleiterin), 026 321 35 15

www.lesmarmousets.ch

Tonträger :

Noch erhältliche CD's :

Gens de Fribourg
De la Saint Nicolas à Noël

(Bestellungen : www.lesmarmousets.ch)

Les Minuscules répètent le lundi de 17.00 à 17.45 H (une demi-heure seuls puis un quart d'heure avec les « grands » Marmousets.

Renseignements :
Vincent Pfister (directeur), 076 465 93 03
Pépé Pfister (directrice), 026 321 35 15

www.lesmarmousets.ch

Discographie :

cd encore disponibles :

Gens de Fribourg
De la Saint Nicolas à Noël

(commandes : www.lesmarmousets.ch)

Eine Glocke aus dem Jahr 1658 im Schönberg

Die Bartholomäuskapelle beherbergt einen seltenen Zeugen der Vergangenheit. Es handelt sich um die Glocke, die 1658 in der Werkstatt von Frantz Bartolome Reyff hergestellt wurde. Die Giesserei befand sich auf der Unteren Matte. Dort wurden ausser Glocken auch Kanonenrohre gegossen.

Frantz Bartolome stammt aus der berühmten Freiburger Maler- und Bildhauerfamilie Reyff. Er ist der einzige, der die Laufbahn eines Bronzegießers ergriff.



Une cloche datant de 1658 au Schoenberg

La chapelle de St-Barthélémy recèle un témoin du passé rare. Il s'agit de la cloche de bronze coulée en 1658 dans l'atelier de François-Barthélémy Reyff. La fonderie se trouvait à la Planche-Inférieure. On y coulait des cloches, mais aussi des canons.

François-Barthélémy fait partie de la célèbre famille fribourgeoise de sculpteurs et de peintres. Il est le seul à avoir choisi la carrière de bronzier et de fondeur.





Wo ist er ?

Der Maggenbergpark ist eine lange Leidensgeschichte, und wir haben immer noch nichts! Die Schönberglerinnen und Schönbergler haben immer noch keine gemeinsame Idee gefunden. Wir haben uns alles Mögliche, vom Fussballplatz bis zum Obstgarten vorgestellt, und das Projekt « Agenda21 » stiess auf unüberwindliche Hindernisse. Seit 10 Jahren glauben wir: Wenn nicht im nächsten Frühling der erste Spatenstich getan werde, sei es ein Skandal. In Afrika würde man behaupten, die Situation sei verhext. Könnte es nicht der Ort selbst sein, der sich unserem Vorhaben widersetzt?

Eine junge Architektin hat mich mit ihren Aussagen aufhorchen lassen: „Es wird mindestens 20 Jahre dauern, bis die geplanten Bäume den Parkbesuchern Schatten spenden werden, denn das Budget ist so mickrig, dass es nur für sehr kleine Pflänzchen reicht!“ Und sie fügte bei: “An eurer Stelle würde ich statt Bäume zu pflanzen einen Aussichtsturm bauen.“

Tatsächlich ist diese Anhöhe der Gipfel des Schönberges und die Aussicht ist besser als auf dem Turm der St. Niklaus Kathedrale. Man sieht vom Moléson bis zum Kaiseregg und auf der anderen Seite den Jura. Die alte Strasse, die hinaufführt heisst Heitera, was nichts anderes als Waldlichtung bedeutet. Man hat diesen Aussichtspunkt nie bewaldet.

„Gehen wir auf den Gipfel des Schönbergs und bewundern wir die herrliche Gegend!“ sollten wir sagen. Was tut man auf einem Gipfel? Man genießt staunend die Aussicht und anschliessend verzehrt man sein mitgebrachtes Picknick.

P.S. Der Name „Maggebärg“ kann in seiner Urform nur von Bürgern von Tifers wirklich korrekt ausgesprochen werden. Für diesen neuen Park sollten wir einen Namen finden, der von allen im Schönberg wohnenden Nationalitäten ausgesprochen werden kann. Warum nicht „Gipfelpark“ und jede Person nenne ihren Gipfel in ihrer Muttersprache?

Paul Stulz

Où en est-on ?

Le parc du Schoenberg, c'est une vieille histoire douloureuse. Il n'y a toujours rien ! Les habitants du Schoenberg n'ont pas réussi à trouver une idée commune. De la place de foot aux arbres fruitiers, nous avons vu passer plein d'idées et le projet de l'Agenda 21 s'est heurté à des résistances insurmontables. Depuis 10 ans nous pensons chaque année : « Si les travaux ne commencent pas au printemps prochain, c'est un scandale ! » « La situation est ensorcelée ! » dirait-on en Afrique. Et si c'était le lieu même qui nous résistait ?

Une jeune architecte m'a mis la puce à l'oreille en disant : »Jusqu'à ce que les habitants du Schoenberg puissent réellement jouir des arbres prévus dans le projet de l'Agenda21, ils devraient attendre au moins 20 ans. Le budget est si petit que l'on ne peut planter que de toutes petites plantes ! Si j'étais vous » conclut-elle, « je construirais une tourelle au sommet de la butte pour jouir de la vue ! »

Ce sommet de la butte c'est le sommet du Schoenberg et la vue est meilleure que depuis la Cathédrale St.Nicolas ! On voit le Moléson, le Kaiseregg et de l'autre côté le Jura. L'ancienne route qui mène au sommet s'appelle « Heitera » ce qui veut dire clairière. On ne cache pas cette vue par des arbres !

« Allons au sommet de notre montagne du Schoenberg et admirons ce magnifique paysage! » devrions-nous nous dire. Que fait-on sur un sommet ? On regarde, se réjouit et ensuite on pique-nique !

P.S. Le nom « Maggenberg » ne peut être prononcé correctement que par les personnes originaires de « Tifers ». Pour ce nouveau site, nous devrions trouver un nouveau nom qui serait prononçable par toutes les nationalités vivant au Schoenberg. Pourquoi pas « Parc du Sommet » pour que chaque personne puisse nommer son sommet dans sa langue?

Paul Stulz

Wieder eine Bäckerei im Schönberg

Seit Herbst 2013 betreiben Frau Carmen Loetscher und ihr Sohn Christophe die Bäckerei bei der Bus-Haltestelle Cité-des-Jardins.

Das Tea-Room lädt ein zu Kaffee und Gipfeli oder zu einer Pause oder einer Begegnung.

Hier findet man nicht nur am Ort gebackenes frisches Brot, sondern auch Wiener Gebäck und den geschätzten Rahmkuchen. Um einen kleinen Hunger zu stillen, gibt es auch Käsekuchen, Schinkengipfeli, Fleischpasteten. Zur Mittagspause kann man ganz frische, nach individuellen Wünschen bereitete Sandwiches haben.

Für spezielle Anlässe, Feste, Geburtstagsfeiern, Apéros können (48 Stunden Voranmeldung) jegliche Bäckerei- oder Patisserieprodukte ob süss oder gesalzen bestellt werden.

Gewerbetreibende sehen wir gerne im Schönberg, sie bringen Leben in das Quartier.



De nouveau une boulangerie du Schoenberg

Depuis l'automne 2013 Madame Carmen Loetscher et son fils Christophe exploitent la boulangerie près de l'arrêt de bus de la Cité-des-Jardins.

Le tea-room invite au café-croissant ou au moment de pause ou de rencontre.

Vous ne trouverez pas que le pain frais cuit sur place, mais aussi diverses viennoiseries ainsi que le très apprécié gâteau à la crème. En cas de petite faim, il y a aussi d'excellents ramequins au fromage, croissants au jambon, rissoles et pâtés à la viande. Pour la pause de midi, les patrons proposent divers sandwichs confectionnés à la minute selon vos désirs.

Pour vos occasions spéciales, fêtes, anniversaires, apéritifs, vous pouvez passer commande (minimum 48 h à l'avance) de tout produit de boulangerie, pâtisserie – sucrés ou salés.

Les artisans au Schoenberg, nous les aimons bien, ça donne de la vie au quartier.




陶 陶 居

Le Raisin d'Or
Gastronomie asiatique
 Cuisine Chinoise, Thaï et Japonaise
Menu du jour à CHF 18.-
Assiette du jour à CHF 14.-
Plats à l'emporter
 Impasse des Eglantines 1 (Acacias) Schoenberg - parking privé
 tel. 026 481 26 73 - www.raisindor.ch - fermé lundi

Radio-Kessler sa
 Votre expert depuis 1944
TV - Hifi - Multimédia
 Route de Berne 28-30 – 1700 Fribourg
 Tél. 026 481 21 45 – www.radio-kessler.ch

- Moquettes
- Revêtement de murs et de sols
- Parquets - Pose - Ponçage - Vitrifiage
- Teppiche
- Parkettböden
- Wand- und Bodenbeläge

Exposition: sur rendez-vous, Chemin des Roches 5

 1700 FRIBOURG Bureau: Heitera 22 Tél. 026 481 29 03 Fax 026 481 29 81

Musikunterricht einmal anders

Auch schon einmal geträumt Musik anders zu lernen als am Konservatorium, DJ zu werden oder eine gute professionelle Tonaufnahme zu machen?

Paul Farkas am Stadtberg kann da helfen. Studiert hat er Piano, Gesang und Komposition. Sein Hobby, Musik und Elektronik zu verbinden, hat er zusammen mit seiner Schwester Alice zum Beruf gemacht und alles in seine Musikschule und sein Tonstudio investiert.



<http://nicehill-soundstudio.ch/>

Apprendre la musique autrement

Avez-vous déjà rêvé de faire de la musique sans aller au Conservatoire, de devenir DJ ou réaliser un enregistrement sonore professionnel.

Paul Farkas au Stadtberg peut vous aider. A la base il est pianiste, chanteur et compositeur. De sa passion pour la musique alliée à l'électronique il en a fait, avec sa soeur Alice, son métier en investissant tout dans son école de musique et son studio d'enregistrement.



<http://ecole-musique-farkas.ch/>

Schönheitsalon für Autos

Auch das gibt es am Schönberg, genau genommen an der Grenze zur Stadt am Stadtberg.

Luis Silva Gonçalves hat sich darauf spezialisiert, ein Auto in neuem Glanz erscheinen zu lassen. Man findet ihn bei der Tankstelle, wo auch Pizza-Zone zuhause ist.



Salon de beauté pour voitures

On peut le trouver au Schoenberg, ou plus exactement à la limite du quartier vers la ville au Stadtberg.

La spécialité de Luis Silva Gonçalves est de faire renaître les voitures dans leur éclat d'origine. On le trouve vers la station-service qui héberge aussi Pizza-Zone.



Banc Public ist glücklich am neuen Ort

Die Tages-Aufnahmestätte Banc Public existiert schon seit zehn Jahren im Schönberg. Zuerst an der Bartholomäusstrasse 20 gelegen, ist Banc Public an die Nummer 7 der Joseph-Chaley-Strasse 7 gezogen.

Ganz von attraktivem Grün umgeben, hat Banc Public ein neues Gesicht erhalten, um seine Besucher zu empfangen. Zugänglich für alle, ohne spezielle Bedingungen, wird Menschen gehofen, die in soziale oder wirtschaftliche Not geraten sind. Seit Oktober 2002 haben über 4'000 Personen davon Gebrauch gemacht.

Täglich, ohne Unterbruch, kann man hier für einen bescheidenen Preis (CH 5.-) ein ausgewogenes Mittagessen bekommen, seine Wäsche waschen, eine Dusche nehmen. Es ist auch möglich, Rat und Informationen einzuholen oder Zugang zum Internet zu bekommen. An diesem Ort der Begegnung ist jedermann willkommen für einen Besuch, einen Kaffee, um die Zeitung zu lesen oder zu essen.

Um mehr zu erfahren, laden wir Sie zu einem Besuch auf unserer neuen Webseite ein:

www.banc-public.ch

Anne-Marie Schmid-Kilic, Übersetzung: E.Nussbaumer

Banc Public heureux dans sa nouvelle demeure

L'accueil de jour Banc Public est ouvert depuis plus de dix ans au Schoenberg. Situé tout d'abord à la rte St Barthélemy 20. Il vient de déménager au 7 de la route Joseph-Chaley.

Entouré d'un cadre de verdure attrayant, le centre fait peau neuve pour accueillir ses visiteurs. Accessible à tous sans condition particulière, il permet de répondre aux besoins des personnes en situation de précarité sociale ou économique. Depuis octobre 2002, plus de 4'000 personnes ont sollicité ses prestations.

7 jours sur 7, Banc Public propose un repas équilibré à bon marché à midi (CHF 5.-), la possibilité de laver son linge, de prendre une douche. Il est également possible d'y disposer de conseils, d'informations et d'un ordinateur avec accès internet. Jouant aussi le rôle d'un lieu de rencontre, chacun/e y est bienvenu/e pour une visite, un café, la lecture du journal ou un repas.

Pour plus de renseignements, nous vous invitons à nous rendre visite ou à consulter notre nouveau site:

www.banc-public.ch

Anne-Marie Schmid-Kilic



Boulangerie
du
Schoenberg

Boulangerie - Pâtisserie - Tea-room

Route St-Barthélemy 17 - 1700 Fribourg - 079 743 70 38
boulangerieduschoenberg@bluewin.ch



J-L CAR WASH

Lavage et nettoyage personnalisé
de véhicules à des prix attractifs
Extérieur, intérieur, châssis et moteur
Avec ou sans eau
Vapeur
Séchage et polish

Luis Silva Gonçalves, Rte du Stadtberg 1a
078 745 02 77



www.pizza-zone.ch www.pizzafribourg.ch
Route du Stadtberg 1a
Lundi à samedi: 11h00 à 14h00 & 17h00 à 22h30
Dimanche: 11h00 à 22h00 non-stop
nouveau: commande par SMS **078 821 70 53**

Ausflug des Quartiervereins

Zum Olympischen- oder Elysée-Museum, Lausanne am Donnerstag, dem 12. Juni 2014

Der Quartierverein des Schönbergs und das Freizeitzentrum Schönberg laden Sie zum traditionellen Jahresausflug ein.

08h30 Abfahrt Parkplatz Heitera, Schönberg

09h30 Kaffee und Gipfeli beim Lac de Brêt

11h00 Weiterfahrt nach Lausanne Ouchy

11h45 Essen im Restaurant Lacustre am See

Menu:

Crème parementière à l'huile de noix
brochette de poulet mariné, riz parfumé, légumes
boule de glace et crème légère à la vanille

Menu végétarisch auf Anfrage

14h00 Führung durch das Olympische Museum oder Musée de l'Elisée

16h00 Rückfahrt

Der Preis für den Ausflug beträgt CHF 60.- Inbegriffen sind die Fahrt, der Morgenkaffee, der Eintritt zu den Museen, das Mittagessen (Getränke ausgenommen).

Mitglieder des Quartiervereins haben Anrecht auf eine Ermässigung von Fr. 10.-

Der Betrag wird bei der Abfahrt im Bus einkassiert.

Sortie de l'association "Vivre au Schönberg"

Au Musée Olympique ou celui de l'Elysée, Lausanne Jeudi le 12 juin 2014

L'association de quartier du Schoenberg, en collaboration avec le Centre d'animation du Schoenberg, vous propose de participer à la traditionnelle sortie annuelle.

08h30 départ du parc de la Heitera au Schoenberg

09h30 Café et croissants au Lac de Brêt

11h00 départ pour Lausanne Ouchy

11h45 Repas au Restaurant Lacustre au bord du lac

Menu:

Crème parementière à l'huile de noix
brochette de poulet mariné, riz parfumé, légumes
boule de glace et crème légère à la vanille

menu végétarien sur demande

14h00 Visite guidée du Musée Olympique ou du Musée de l'Elisée.

16h00 Départ pour le retour

Le prix de la sortie est de CHF 60.-, il comprend le transport par bus, le café le matin, la visite des musées, le repas de midi (boissons non comprises).

Les personnes membres de l'association de quartier bénéficient d'une réduction de CHF 10.- sur le prix de la sortie.

L'encaissement se fait au départ du bus.



INSCRIPTION pour la sortie du 12 juin 2014

ANMELDUNG für den Ausflug vom 12. Juni 2014

1) NOM / NAME : _____ PRENOM / VORNAME : _____

2) NOM / NAME : _____ PRENOM / VORNAME : _____

Adresse: _____ TEL: _____ NATEL: _____

Membre de l'association de quartier / Mitglied des Quartiervereins: [] OUI / JA [] NON / NEIN

menu végétarien / vegetarisches Menu:

[] filet de truite grillé

[] risotto aux champignons et chips de légumes

Visite / Besuch:

[] Musée olympique

[] Musée de l'Elisée

A renvoyer ou déposer avant le 5 juin à:

Einzusenden oder abgeben bis spätestens zum 5. Juni an:

Fanny Jobin, Centre d'animation du Schoenberg, Mon-Repos 9, CP 87, 1707 Fribourg

ou / oder

Secrétariat de la paroisse St-Paul Route de la Heitera 13, 1700 Fribourg

ou / oder e-mail: info@quartierschoenberg.ch

Generalversammlung des Quartiervereins

Mittwoch, den 21. Mai 2014 um 19.30 Uhr
 Freizeitzentrum Schönberg
 Mon-Repos Strasse 9

Traktanden

Im ersten Teil:

Wollen wir über Erziehung sprechen? Die Kraft der Bindungen in der Bildungslandschaft Schönberg.

durch Frau Cristina Tattarletti, Familienbegleitung Freiburg.

Statuarischer Teil:

1. Begrüssung und Vorstellung der Komitee-Mitglieder:
 Stefan Feuerlein, Pierre-Yves Huguenin, Fabienne Müller, Gretl Oser, Paul Stulz, Pascale Wälti
2. Annahme der Traktanden
3. Verabschiedung des Protokolls der GV vom 2. Mai 2013
4. Jahresbericht 2013
5. Jahresrechnung 2013
 a) Vereinigung "Leben im Schönberg"
 d) Spezialfonds "Midi accueil"
6. Wahl der Vorstandsmitglieder und Rechnungsrevisoren
7. Verschiedenes

Zum Schluss laden wir Sie herzlich zu einem Freundschaftstrunk ein.

Assemblée générale de l'association

Mercredi 21 mai 2014 à 19h30
 Centre de Loisirs du Schoenberg
 Route Mon-Repos 9

Ordre du jour

En première partie:

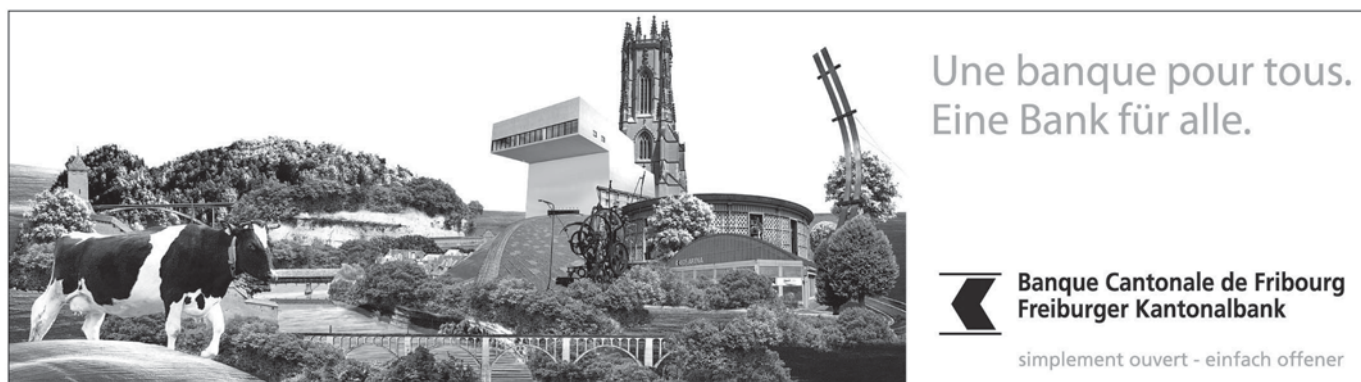
Et si on parlait éducation ? La force des liens dans le paysage éducatif du Schoenberg

par Mme Cristina Tattarletti, Education familiale Fribourg.

Partie statutaire:


1. Salutations et présentation des membres du comité:
 Stefan Feuerlein, Pierre-Yves Huguenin, Fabienne Müller, Gretl Oser, Paul Stulz, Pascale Wälti
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de l'AG du 2 mai 2013
4. Rapport d'activités 2013
5. Etat des comptes 2013
 a) "Vivre au Schoenberg"
 b) Fonds "Midi accueil"
6. Election du comité et des réviseurs de comptes
7. Divers

Le verre de l'amitié est servi à l'issue de l'assemblée.



TRAIN SUSHI

*Des couleurs d'ici,
des saveurs d'ailleurs.*

 facebook.com/train.sushi www.tpf.ch

Picknick
im
Schönberg 

*Einladung zum nächsten
Picknick am 7. Sept. 2014*

Pique-nique
au
Schoenberg 

*Invitation au prochain
pique-nique du 7 sept. 2014*

«Leben im Schönberg», Bindeglied zwischen Behörden und Bevölkerung kann nur dann erfolgreich sein, wenn diese Plattform unterstützt und von vielen genutzt wird.

Mitgliederbeitrag: CHF 20.– pro Familie pro Jahr

**Ont participé à la réalisation de ce numéro:
Haben an dieser Ausgabe mitgewirkt:**

Erwin Nussbaumer, Paul Stulz, Gretl Oser,
Pierre-Yves Huguenin, Sara Walter,
Anne-Marie Schmid Kilic
Fanny Jobin et l'équipe du Centre de loisirs.

«Vivre au Schoenberg» joue un rôle clé de porte-parole entre la population du Schoenberg et les autorités. Pour être efficace l'association a besoin de votre soutien.

Cotisation: CHF 20.– par famille par an.

Rédaction / Redaktion:

Gretl Oser / Erwin Nussbaumer

Impression / Druck: St-Canisius SA
Tirage / Auflage: 4300 ex.